

doi:12.3969/j.issn.1672-0598.2014.03.018

# 从交际中的“微笑”看俄汉民族文化差异\*

汪成慧

(四川文理学院 外语系,四川 达州 635000)

**摘要:**微笑是人类独特和微妙的一种面部表情,是人类的体态语言。面部表情和语言一样烙有民族文化的印记。不同民族、不同文化的人在交际中“微笑”的规则也不相同。本文从交际的角度探讨了“微笑”在俄汉民族文化中的差异。

**关键词:**微笑;俄汉民族;民族特征;文化差异;俄罗斯人

**中图分类号:**K18 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-0598(2014)03-0124-05

微笑是一种交际的世界语,是世界各国都能读懂的世界性语言,微笑没有国界也没有阶级之别,人人都有权利享受别人真心的微笑。正如美国著名的礼仪大师罗杰·E.艾克斯泰尔所说:“有一个世界通用的动作,一种表示,一种交流形式,它存在于所有的文化与国家中,人们不分国别、不分种族地使用它,并理解它的含义。它可以帮助你与各种关系的人交往,不论是业务伙伴,还是朋友,它是人们交流中唯一最有用的形式,那就是微笑。”<sup>[1]</sup>微笑在交际过程中起着举足轻重的作用,它是交际中重要的乃至必要的组成部分。微笑不仅是交际活动中必不可少的礼节,而且还能给对方带来亲切温暖的感觉。众所周知,美国人经常挂在嘴边的话是“Keep smiling!”(请保持微笑!)中国素有“礼仪之邦”之称,一贯提倡“笑迎天下客”。然而,当你踏上俄罗斯国土,进入海关或者来到商店购物,迎面见到的并不总是一张张热情洋溢的笑脸。你也许会感到纳闷,甚至有些

心灰意冷,其实大可不必。俄罗斯人不对你微笑并不是不友好的表现,也许是长期的民族心理习惯或千百年来民族交际文化观念的影响,人们常有“‘吝啬’微笑的俄罗斯人”的说法。尽管如此,并不是说俄罗斯人完全拒绝微笑,在其交际结构中“笑”仍占一席之地,只是他们的微笑有别于中国及其他一些西方国家,而有着自己鲜明的特点。俄汉民族在交际中的微笑存在着诸多差异,分析两民族的文化以及民族心理和交际实际,了解两国人民在交际中微笑差异的缘由,对我们学习和了解作为交际文化的微笑特点是十分必要的。

## 一、从对陌生人展露“微笑”中看俄汉民族的文化差异

如果说眼睛是心灵的窗户,那么微笑就是心灵的发言人。虽说如此,世界上还是有些民族在实际的交际中不善于微笑。所以人们把世界各民

\* [收稿日期]2014-01-29

[基金项目]四川省哲学社会科学规划2012年度项目(SC12B030)“俄汉民族文化差异与交际礼仪对比研究”

[作者简介]汪成慧(1957—),女,四川达州市人;四川文理学院教授、四川省高校基础外语实验教学示范中心主任,主要从事俄语教学和俄汉语言文化对比研究。

族分为微笑民族和非微笑民族两类。一类是美国人、日本人、中国人、西欧人等称为爱微笑的民族;另一类是斯堪的纳维亚诸国人称为不爱微笑的民族。在爱微笑的民族里,微笑成了这些民族日常生活中不可缺少的组成部分。因为他们知道,微笑能使陌生人感到亲切,使朋友感到安慰,使亲人感到愉悦。你给别人以微笑,别人回报你以友情。微笑既是出于人们在交往中的礼貌,更是人们发自内心的一种感情表达。在欧美,给陌生人一个微笑,表达友善之意,是相当平常且深植在人民生活的文化的一部分,是一种反射行为,根本无需多加思考。美国人不但对人彬彬有礼,亲切友好,对陌生人都会报以微笑,而且常伴友好的手势,口中也少不了“*How are you?*”(你好吗?)。日本人对初次见面的人微笑是试图表达自己内心的谦虚、谦恭的态度。所以人们称日本人的微笑是“暧昧的笑”,因为这是世界上其他民族没有的表情。日本人像戴上了面具,当事人把真正的感情完全加以遮盖,把感情和表情严格加以区分。实际上,他们在克制感情,目的是要避免把自己不愉快的感情通过自然表情传染给别人,这是传统日本人处世待人的一种礼仪,在日本人的思想中认为这也是一种美德。在与中国人打交道时,你会得到充满善意的微笑,即使是对待陌生人,在正式场合“笑容可掬”似乎成了规约似的习惯。这是中国人举止文明、待人礼貌的表现。无论在哪里,“微笑”已经成了中国人生活中的一个亮点,中国人已经把“微笑”视为一种“文化”,是“文明”的象征。

俄罗斯人不属于斯堪的纳维亚诸国的人,但俄罗斯人属于东斯拉夫人,也属于不喜欢微笑的民族。俄罗斯人富有同情心,他们善良和好客,但他们不喜欢微笑,这是有一些原因的。在东正教的文化中,发笑的是死神,是魔鬼和其他妖魔鬼怪,由此而产生成语“*дьявольский смех*”(魔鬼的笑声)。俄罗斯圣像画中的耶稣、他的门徒和圣人们以及圣母从来不笑。俄罗斯人有信仰宗教的传统,正是这种信仰造就俄罗斯人待人善良、诚实、严肃,而不随意笑的习惯。如果俄罗斯人对陌生人微笑则被认为是不正常的表现。从这可以看

出,面部表情和语言一样烙有民族文化的印记。弗里森(Fresen)和汤姆金斯(Tomkins)在大量实验和研究的基础上提出显露规则的概念,它表明“每种文化都发展了一系列的规则,这些规则指导个人显露社会所认可的行为,它表达个人在一定的条件下所体验的情绪”。不同的显露规则,使得人们的面部表情在感情流露时的不同,那是因为不同文化背景的人反应速度和表达方式的不同。“掩而不露”是中国人的显露规则,而英语国家的人则是“表露无遗”,这就使英语国家的人很难读懂中国人的面部表情。以笑为例,中国文化中的笑的含义是很丰富的,既可以表示感谢、赞赏,又可以表示“没关系”“一笑了之”;而英语国家的人则认为笑总是表示高兴、兴奋或者认为这件事很搞笑,这也就是为什么外国人搞不懂中国人笑的原因。俄罗斯人不习惯于对陌生人微笑,对陌生人微笑并非俄罗斯人的传统习惯或文化。俄罗斯人认为陌生人莫名其妙地对他微笑,不是因为虚伪假装友好,就是为了掩饰,假装一切事情都很正常。如果哪位俄罗斯先生在马路上对陌生姑娘微笑,或者姑娘朝不认识的小伙子微笑,这在公众眼里会被视为是举止轻佻、无礼的表现。在И. А. Стерник的文章《*Улыбка в русском общении*》中讲了这样的一件事:一位美国妇女在圣彼得堡的大街上被一位俄罗斯老太太当面责问:“*Что ты улыбаешься-то?*”<sup>[2]</sup>这也许是民族性,也许是气候太冷所致,更也许是长久的文化及生活习惯使然,除非原本认识,或是小婴孩,不然,很难在一个陌生的俄罗斯人脸上看到笑容。

## 二、从交际活动中的“微笑”礼节看俄汉民族的文化差异

俄罗斯人认为,微笑不是交际活动中必需的礼节,不是礼貌待人的标志。美国人、德国人、日本人和我们中国人在见面打招呼时,总是笑容可掬,通常认为对交谈者露出笑容是礼貌交际的要求,因为笑容是一种令人感觉愉快的面部表情,它可以缩短人与人之间的心理距离,为深入沟通与交往创造温馨和谐的氛围。同时,这也是礼节的表现形式。而在俄罗斯人看来,礼貌交际不要求微笑。他们觉得微笑仅仅是交际活动中一种表面

的东西,不是处处都合适的,而彬彬有礼的话语、礼貌的语调和友好的言辞、充满友好诚意的面部表情才是交际活动中不可缺少的内容。所以俄罗斯人與人打招呼时不一定脸上带笑。因此,俄罗斯人在公共场合——如上班时或公交车辆中——很少微笑。他们认为笑必须是真诚的,发自内心的,而莫名其妙、无缘无故的笑是不可取的。他们认为,人们微笑必有某种原因,有原因才有微笑的权利。在俄语中有句俗语“Смех без причины - признак дурачины。”(无故而笑是愚蠢的表现)。我们的学生有时在课堂上突然笑声一片,俄罗斯教师很不理解,称之为“дурацкий смех”(傻笑),学生们为此感到委屈,甚至愤愤不平。在俄罗斯的餐厅、公交、剧院等公共场合,我们的同胞常常会爆发出一阵朗朗的笑声,招来俄罗斯人的异样目光。俄罗斯人认为:“Смеяться громко прежде считалось неприличным, поэтому взрослые люди сдерживали смех, прикрывая рот ладонью, -- мужчины при этом делали вид, что поглаживают бороду”(以前,大声笑被认为有失体面,所以成人笑时用手捂嘴,男人则做摸胡子的样子)。俄罗斯人在不明白别人笑的原因时对笑是非常反感的。就表面性、相对性和传统性而言,俄罗斯的民族性格具有两极性,他们既热情、开朗、情绪激烈,又很冷漠、沉闷、忧郁。许多外国人抱怨,在街上或宾馆、商店等某些公共场合对俄罗斯人微笑或在出入境时对俄罗斯海关人员微笑,往往得不到相应的回报。所以与不相识的俄罗斯人打交道,不要奢望他会笑容满面地与你交流以示对你的友好。

就连英美人对我们中国人的微笑有时也感到不可思议,他们称之为“比蒙娜丽莎还蒙娜丽莎”的“不可捉摸的微笑”。一个比较典型的例子:一位美国留学生回校后很不高兴地向中国老师诉说她在城里的不愉快遭遇,老师一直微笑地听着,一点都看不出感情的共鸣,学生很不高兴,质问老师:“你为什么发笑?这有什么可笑的?”因为在美国,老师会用很明显的感情共鸣的表情作出反应;而我们的老师看起来似乎是在幸灾乐祸。由于拥有不同的文化背景的人对同一“微笑”的理

解有所不同,所以就会让在场的外国人产生误解或不满。

### 三、从履行公务交际活动中的“微笑”看俄汉民族的文化差异

在履行公务交际活动中,俄罗斯人历来不苟言笑。许多东西方国家都提倡服务行业的工作人员开展微笑服务,有的地方还把这项规定列入“工作守则”。俄罗斯却从来没有“微笑服务”的传统。他们往往认为微笑会分散人的注意力,工作时就应该思想集中、态度严肃、不苟言笑。工作时笑会影响工作的完成和给事业带来损失。他们认为微笑同认真工作是不相容的,工作是非常严肃的事情,应该聚精会神。因此,当你在俄罗斯的机关、银行办事,在商店、饭店购物和就餐时,倘若见到面无笑容、一副面若冰霜、不苟言笑的表情的工作人员,实在会让客人有种被人相拒千里之外的感觉。但切勿产生什么对立情绪和恶感。不能单凭这一点就认为俄罗斯人是不礼貌、不友好的,或者对人有敌意的情绪。俄罗斯人甚至还认为微笑、出声笑以及与此相关的愉快必须是在工作以外的时间。一些俄语谚语、惯用语把俄罗斯人对待工作和笑的态度刻画得清清楚楚。如,“Делу\_\_ время, потехе\_\_ час。”(工作和娱乐,各有定时)。“Некогда сейчас улыбаться。”(现在没有时间笑)。“Не до улыбок сейчас!”“Не до смеху!”(无暇取笑,无心取乐!)[<sup>3</sup>]如果在俄罗斯的一位外国人在办公务时笑,有人就会埋怨他:“Чего за смех!”(有什么好笑的!?)因为俄罗斯人的微笑准则拘泥于熟人之间,而且多在工作之余。在他们看来,工作和笑应当是泾渭分明,两者不能同时并存。

这有别于中国的“笑口常开”或美国人的“Keep smiling!”。中国的商业和服务部门的工作人员在工作岗位上都要对自己的顾客微笑,以此表现乐业敬业。在服务岗位,微笑更是可以创造一种和谐融洽的气氛,让服务对象倍感愉快和温暖。如,北京王府井大街百货大楼优秀营业员张秉贵,从业27年中,就是靠和蔼的微笑服务始终赢得顾客赞誉、赢得个人和集体的无上光荣。美国的零售业巨头创始人山姆·沃尔玛的“三米微

笑”原则,山姆鼓励职员们说:我希望你们能保证,在离顾客三米之内时,用眼睛跟顾客取得交流,并微笑问:你需要什么帮忙吗?这就是著名的沃尔玛“三米微笑”原则。今天的沃尔玛拥有如此的成就和地位可以说是与“三米微笑”原则分不开的。再看,康纳·希尔顿是号称全球旅游业之冠的希尔顿酒店总公司的董事长,当他的资金由最初的5000美元增加到5000万美元时,他有些沾沾自喜。但他的母亲对他说:“除了诚实以外,你还得想出一个简单可行、不花钱又行之久远的方法,去争取顾客的再次光临,这样,你的旅馆业才是前途无量的。”希尔顿经过苦思冥想,认为只有微笑才符合母亲所说的要求。于是,他把微笑待客作为最基本的经营方式。他经常到设在世界各地的酒店去视察,每到一地,他问得最多的一句话就是:“你今天微笑了没有?”希尔顿的座右铭是:“我们脸上的微笑应当成为旅客的阳光。”持之以恒的微笑最终收到了出人意料的效果,希尔顿的成功有目共睹。可见,微笑,一个小小的表情,竟能有如此大的功效,说起来总让人觉得不可思议。可无数事实却证明了微笑不单单是一个表情,更是一种武器,一种征服自己、征服他人的武器。它传达的是一种喜悦、一种安慰、一种兴奋、一种浪漫、一种呼唤和一份心情。有这么一首歌,“请把我的歌带回你的家,请把你的微笑留下,明天这微笑,将是遍野春花”这是对微笑的一种渴望和呼唤,微笑应该是无处不在的,但俄罗斯人没有这样的传统。这和我们中国人要求的“笑口常开”正好相反。据说今年俄罗斯某航空公司曾向外国旅游部门驻俄机构征求过改进工作的意见,各国参会者都有一个共同的建议,就是希望俄方的服务人员能够多一点微笑。但好笑的是,俄方研究后提出的改进口号竟然是:我们的不笑正是为了让你们更好地微笑!你看,俄罗斯人有多么固执!所以,我们不能忽视这些知识,微笑也要讲究合适的场合和语境,弄懂交际双方的习惯和国情,否则就会陷入尴尬的境地。

#### 四、从“微笑”的语境看俄汉民族的文化差异

中华民族和俄罗斯民族作为世界上有着重要

影响的两大民族,已经形成各自迥然不同的文化特征和性格。提到俄汉文化差异,自然会联想到东西方文化差异。比较文化差异的话,世界上再也没有哪两个国家比俄罗斯和中国更具可比性了。因为在世界民族中没有任何一个民族像俄罗斯民族那样独特,任何一个民族的精神都不像俄罗斯民族精神那样复杂。这是因为俄罗斯民族不仅有着横跨欧亚大陆的幅员辽阔的疆域,而且有着一部起伏跌宕、徘徊于东西方文明之间的历史和一个对俄罗斯文化的起源和发展起着奠基作用的宗教。正因为如此,俄罗斯人不习惯逢人便笑、不习惯用微笑去博得别人对自己的好感、以微笑给别人留下良好的印象。他们认为微笑必须事出有因。只有碰上令人高兴和开心的事,才情不自禁地发出会心的微笑。没有愉快的心情,脸上就不会出现笑容。不少俄罗斯人把西方的礼貌微笑视为矫揉造作,笑起来令人厌恶。他们把经常挂在脸上的微笑称为“дежурная улыбка”(没完没了的微笑)。尽管在工作和面对陌生人时俄罗斯人不喜欢“微笑”,看起来淡淡冷冷,但在熟人之间和闲暇时,他们从来就不“吝啬”微笑。如果对交谈者抱有好感,俄罗斯人马上就变得非常热情、非常够义气,他们的脸上则充满了真诚善良的笑意。亲朋好友相聚,大家在一起畅所欲言,人们忘却生活中的不愉快,就可以无所顾忌地开怀大笑。这时的笑不是出自交际中礼貌原则,而是发自内心真诚的笑(искренние улыбки)。

相比之下,在中国有接近九成的被调查者表示,当有陌生人主动向自己微笑时感觉非常友好,或者是自己的友好形象得到认可。因为微笑有效传递了友好乐观的态度,有助于在社会生活和人际交往中缓解生活压力、建立和谐关系以及打造和蔼可亲的个人名片。笑脸不只是快乐和友好的表示,也能传递道歉与谅解的信息。在公共汽车上因急刹车踩了别人的脚,微笑就等于说“对不起”;与陌生人相遇或相撞,微笑是为了向对方表示自己没有敌意;服务行业的人脸上常带着微笑则是欢迎和友善的表示。我们东方人比较含蓄,感情不容易外露,不像西方人、尤其是拉丁语系人那样,从面部可以看到七情六欲的展现。中国人

习惯用面部来遮掩感情,而不是显露感情。中国俗语“看脸色办事”和“给人脸色看”更将面部表情运用到了出神入化的境界。所以“察言观色”便成了跨文化交际必不可少的手段之一。

通过俄汉民族文化交际中“微笑”这一非语言现象的差异比较可见,作为交际行为组成部分的微笑在俄汉民族之间存在很大差异,这种差异显示出两个民族的特殊性。了解两民族交际中微笑的差异,可以进一步加深对两国人民的理解和认识,有利于我们在各领域中进一步加强两国人民的交流与合作。

## [参考文献]

- [1] 范荧,陈亦聆.中外礼仪集萃[M].上海:上海外语教育出版社,2007:2-3.
- [2] И. А. Стерник. улыбка в русском общении. Русский язык за рубежом[Z].No.2/1992.
- [3] 周纪生.俄汉成语词典[M].长沙:湖南人民出版社,1984.
- [4] 许果.论文化意象与跨文化交际[J].重庆交通大学学报(社会科学版),2004(3).
- [5] 沈萍.论跨文化交际中的不平等性[J].长江师范学院学报,2012(5).

(责任编辑:杨 睿)

## A Glimpse of National Cultural Differences between Russia and China Reflected by “Smile” in Communication

WANG Cheng-hui

(Department of Foreign Languages, Sichuan Arts and Science University, Sichuan Dazhou 635000, China)

**Abstract:** Smile is a unique and subtle facial expression of human beings and falls into the category of body language. Facial expressions, just like languages, bear the signs of national cultures. Differences exist in the rules of “smile” in communication between different cultural ethnic groups. This paper probes into the national cultural differences between Russia and China on “smile” from the angle of communication.

**Key words:** smile; the nation of Russian and Chinese; national feature; cultural difference; Russians